



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Paris, le 15 juillet 2025

Agence nationale du sport
À l'attention de Mme Marie-Amélie Le Fur, présidente
4/6, rue Truillot
94200 Ivry-sur-Seine

Lettre recommandée avec accusé de réception accompagnée d'envoi par courriel

Objet : Non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 et de l'article 14 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 - Recours amiable

Madame la Présidente,

Avenir de la langue française (ALF), association agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la Communication pour défendre la langue française, attire votre attention sur le non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 par l'Agence nationale du sport.

En effet, cette dernière emploie dans certaines communications des termes tels que « snowboard », « freestyle », « short track », « newsletter », « skatepark », « skateboard », « coach », « data » et « big data ».

Ces termes sont des termes anglais qui ont tous des traductions proposées par la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France, consultables sur France Terme.

La publication de ces traductions au Journal officiel rend leur utilisation obligatoire (*voir pièces jointes n°1 et 3*).

L'emploi des termes anglais constitue donc une infraction au décret n° 96-602 du 3 juillet 1996.

L'article 11 est ainsi rédigé :

« Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des

*établissements publics de l'Etat ; » (*voir pièce jointe n°2*).*

De même, l'Agence nationale du sport emploie la marque « Sport Data Hub », enregistrée dans la base de données de l'Institut national de la propriété intellectuelle (INPI) (*voir pièce jointe n°5*).



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Or, cet emploi constitue une infraction à la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. L'article 14 est ainsi rédigé :

« L'emploi d'une marque de fabrique, de commerce ou de service constituée d'une expression ou d'un terme étrangers est interdit aux personnes morales de droit public dès lors qu'il existe une expression ou un terme français de même sens approuvés dans les conditions prévues par les dispositions réglementaires relatives à l'enrichissement de la langue française. » *(voir pièce jointe n°6).*

Or, les termes anglais « data » et « hub » ont des traductions sur la base de données FranceTerme du ministère de la culture, traductions qui ont été publiées au journal officiel *(voir pièce jointe n°7).*

L'infraction est donc manifeste.

Aussi, par la présente, **nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que les termes anglais ci-dessus ne soient plus employés par l'Agence nationale du sport. Cette demande concerne tous vos supports de communication.**

Si notre demande se heurtait à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant l'emploi de ces termes malgré leur non-conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément dans les délais les plus courts.

Sinon, nous vous saurons gré de nous communiquer, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement pour mettre votre établissement à conformité, ainsi que le dispositif que vous envisagez de mettre en place pour répondre aux exigences de la Loi.

A défaut, notre association n'aura d'autre choix que d'engager une procédure contentieuse.

Espérant que le bon sens et le respect de la Loi l'emporteront, et que nous n'aurons pas à saisir le Tribunal administratif, nous vous prions d'agréer, Madame la Présidente, l'expression de nos salutations respectueuses.

Serge Dubief

Président



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièces jointes

Pièce n° 1 – Lien et images montrant l'emploi des termes anglais tels que « snowboard », « freestyle », « short track », « newsletter », « skatepark », « skateboard », « coach », « data » et « big data » par l'Agence nationale du sport (9 exemples)

1.1 https://www.agencedusport.fr/sites/default/files/2023-02/ANS_HP_2023-02_LISTE_CHP.pdf

PARA SNOWBOARD

HERNANDEZ Cécile / PARA Snowboard

MONTAGGIONI Maxime / PARA Snowboard

LE BLE JAQUES Léo / Snowboard

BARON Alizée / Ski freestyle

DAUDET Gwendoline / Short Track

FERCOQ Quentin / Short Track

HUOT-MARCHAND Tifany / Short Track

LEVEQUE Aurélie / Short Track

MONVOISIN Aurélie / Short Track

OLLIVIER Cloé / Short Track



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

1.2 <https://www.agencedusport.fr/>

**Suivez toutes nos actualités en vous
inscrivant à la newsletter**

1.3 <https://www.agencedusport.fr/actualites/inauguration-du-skatepark-de-pontoise-aux-couleurs-de-paris-2024>

Inauguration du skatepark de Pontoise aux couleurs de Paris 2024

Le **skateboard** fait partie des sports additionnels récemment intégrés au programme des Jeux de Paris 2024. I

1.4 <https://www.agencedusport.fr/plan-coachs-2024>

, le « **PLAN COACHS** » répond au souhait de lancer une stratégie à long terme

La France compte de très bons **coachs** qui entraînent au quotidien avec qualité...

1.5 https://www.agencedusport.fr/sites/default/files/2022-01/ANS_HP_2021_AmbitionBleue.pdf

Siège social : ALF abs Maison des Associations du 12^e, 181, avenue Daumesnil – 75012 Paris

Adresse postale : **A L F BP 6 Champagne-sur-Seine 77430** Téléphone : 06 59 74 72 82 - avenirlf@laposte.net

www.avenir-langue-francaise.org

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

■ Le sport Olympique et Paralympique français s'est emparé de **la data** de manière

Suite à l'élaboration du Plan National Data en 2019, l'Agence a décidé de mettre en œuvre un Sport Data Hub afin de **mettre la data au service de la performance de haut niveau**. Ce projet répond à plusieurs constats.

/ **Défi 7** / Les **Big Data** et l'intelligence artificielle au service de la performance



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n°2 – Article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 :

https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000030403840

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

Article 11

Version en vigueur depuis le 28 mars 2015

Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 2

Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août 1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

La commission observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.

Pièce n° 3 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais employés

Snowboard : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR194>

Freestyle : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR255>

Short track : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR474>

Newsletter : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/CULT821>

Skate park : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR530>

Skateboard : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR198>

Coach : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SPOR567>

Data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO118>

Big data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/COGE874>

Pièce n° 4 – Parution au Journal officiel de traductions des termes anglais « snowboard », « freestyle

», « short track », « newsletter », « skatepark », « skateboard », « coach », « data » et « big data »



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

planche de neige

Journal officiel du 26/11/2008

Synonyme

surf des neiges

Domaine

SPORTS / Sports de glisse - Sports d'hiver

Définition

Planche de sport, généralement équipée de fixations pour les pieds, conçue pour permettre d'évoluer en position debout sur la neige ; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

Équivalent étranger

snowboard (en), snowboarding (en) [pratique]

figures libres

Journal officiel du 19/12/2010

Domaine

SPORTS

Définition

Activité consistant à enchaîner des figures acrobatiques qui requièrent technique et créativité.

Note

Les figures libres se pratiquent notamment dans les sports de glisse, en gymnastique, en natation ou en parachutisme.

Équivalent étranger

free-style (en), freestyle (en)

piste courte

Journal officiel du 10/01/2020

Forme développée

patinage de vitesse sur piste courte

Domaine

SPORTS / Patinage sur glace

Définition

Épreuve de patinage de vitesse sur glace qui est disputée sur une piste ovale de 111,12 m.

Note

La piste courte se distingue de l'épreuve de patinage de vitesse disputée sur une piste de 400 m.

Équivalent étranger

short track (en)

Siège social : ALF abs Maison des Associations du 12^e, 181, avenue Daumesnil – 75012 Paris

Adresse postale : A L F BP 6 Champagne-sur-Seine 77430 Téléphone : 06 59 74 72 82 - avenirlf@laposte.net

www.avenir-langue-francaise.org

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

infolettre

Journal officiel du 14/02/2024

Synonyme

lettre d'information, loc.n.f.

Domaine

COMMUNICATION

Définition

Bulletin périodique d'information destiné à un public déterminé, souvent diffusé par voie numérique.

Équivalent étranger

newsletter (en)

Attention

Cette publication annule et remplace celle du terme « lettre d'information » au *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

planchodrome

Journal officiel du 05/12/2023

Domaine

SPORTS / Sports de glisse - Sports urbains

Définition

Site aménagé pour la pratique de la planche à roulettes ; par extension, site aménagé pour la pratique de sports de glisse urbaine.

Équivalent étranger

skateboard park (en), skate park (en)

planche à roulettes

Journal officiel du 26/11/2008

Domaine

SPORTS / Sports de glisse

Définition

Planche terrestre munie de roulettes articulées, conçue pour permettre d'évoluer sur un sol dur ; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

Équivalent étranger

rollerboard (en), skateboard (en), skateboarding (en) [pratique]

entraîneur, -euse, n.

Journal officiel du 18/04/2025

Domaine

SPORTS

Siège social : ALF abs Maison des Associations du 12^e, 181, avenue Daumesnil – 75012 Paris

Adresse postale : A L F BP 6 Champagne-sur-Seine 77430 Téléphone : 06 59 74 72 82 - avenirlf@laposte.net

www.avenir-langue-francaise.org

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Définition

Personne chargée de préparer physiquement, techniquement, tactiquement et mentalement un sportif ou une équipe à une compétition.

Équivalent étranger

coach (en)

Attention

Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

donnée

Journal officiel du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

Source

révision de l'arrêté du 22 décembre 1981

mégadonnées

Journal officiel du 22/08/2014

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Données structurées ou non dont le très grand volume requiert des outils d'analyse adaptés.

Note

On trouve aussi l'expression « données massives ».

Équivalent étranger

big data (en)



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n° 5 – Images montrant l'emploi de la marque « Sport Data Hub » par l'agence nationale du sport :

5.1 https://www.agencedusport.fr/sites/default/files/2022-01/ANS_HP_2021_AmbitionBleue.pdf

/// ÉTAT DES LIEUX

Le **Sport Data Hub** est en route

Suite à l'élaboration du Plan National Data en 2019, l'Agence a décidé de mettre en œuvre un **Sport Data Hub** afin de **mettre**

/// LES APPORTS DU SPORT DATA HUB

Siège social : ALF abs Maison des Associations du 12^e, 181, avenue Daumesnil – 75012 Paris

Adresse postale : A L F BP 6 Champagne-sur-Seine 77430 Téléphone : 06 59 74 72 82 - avenirlf@laposte.net

www.avenir-langue-francaise.org

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

5.2 <https://www.agencedusport.fr/tags/sport-data-hub>



Accueil

Sport Data Hub

Marque « Sport Data Hub » enregistrée dans la base de données de l'Institut national de la propriété intellectuelle (INPI) :

<https://data.inpi.fr/marques/FR4584054?q=Sport%20Data%20Hub#FR4584054>

Marque française

Marque

Sport Data Hub

Type de la marque

- Marque verbale

Informations complémentaires

- Demande d'extension : Polynésie française

Déposant / Titulaire

- Agence Nationale du Sport, GIP - 69/71 rue du chevaleret, 75013 Paris, FR

Mandataire / Destinataire de la correspondance

Siège social : ALF abs Maison des Associations du 12^e, 181, avenue Daumesnil – 75012 Paris

Adresse postale : A L F BP 6 Champagne-sur-Seine 77430 Téléphone : 06 59 74 72 82 - avenirlf@laposte.net

www.avenir-langue-francaise.org

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

- Madame Mathilde GOUGET - 69/71 rue du chevaleret, 75013 Paris, FR

Numéro

4584054

Statut

Marque enregistrée

Date de dépôt / Enregistrement

23/09/2019

Lieu de dépôt

92 INPI - Dépôt électronique

Date prévue pour l'expiration

23/09/2029

Langue

Français (Langue de dépôt)

Pièce n°6 – Article 14 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994, dite loi Toubon, relative à l'emploi de la langue française :

https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000006421224

Article 14 : Version en vigueur depuis le 05 août 1994

I. L'emploi d'une marque de fabrique, de commerce ou de service constituée d'une expression ou d'un terme étrangers est interdit aux personnes morales de droit public dès lors qu'il existe une expression ou un terme français de même sens approuvés dans les conditions prévues par les dispositions réglementaires relatives à l'enrichissement de la langue française.

Cette interdiction s'applique aux personnes morales de droit privé chargées d'une mission de service public, dans l'exécution de celle-ci.

II. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux marques utilisées pour la première fois avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pièce n°7 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais « data » et « hub »

Data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO118>

Hub : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO984>

Siège social : ALF abs Maison des Associations du 12^e, 181, avenue Daumesnil – 75012 Paris

Adresse postale : A L F BP 6 Champagne-sur-Seine 77430 Téléphone : 06 59 74 72 82 - avenirlf@laposte.net

www.avenir-langue-francaise.org

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

donnée

Journal officiel du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

Source

révision de l'arrêté du 22 décembre 1981

plateforme de données

Journal officiel du 24/03/2023

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Infrastructure logicielle qui regroupe des données, en général structurées, liées à un domaine d'activité et qui les rend disponibles pour l'exploitation par les parties prenantes.

Note

1. Les données sont hébergées dans un ou plusieurs centres de données.
2. Les plateformes de données permettent de regrouper par exemple des données relatives à la santé ou à l'éducation.

Équivalent étranger

data hub (en)